

Радлов Василий Васильевич

**Грамматика русского языка,
составленная для татар
Восточной России**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
В19

В19 **Василий Васильевич Р.**
Грамматика русского языка, составленная для татар Восточной России / Радлов
Василий Васильевич – М.: Книга по Требованию, 2022. – 122 с.

ISBN 978-5-519-80204-8

ISBN 978-5-519-80204-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ

Составленная мною Грамматика Русскаго языка имѣетъ цѣлью быть учебникомъ для татаръ восточной Россіи вообще и въ особенности для шакирдовъ Мусульманскихъ медресъ. Первая часть, нынѣ выходящая въ свѣтъ, содержитъ въ себѣ въ сжатомъ видѣ довольно полные матеріалы этимологіи Русскаго языка. Для успѣшнаго преподаванія по этой грамматикѣ требуется опытный учитель и руководство для практическихъ упражненій въ грамматическихъ формахъ. Такое руководство уже готовится.

Такъ какъ эта грамматика составлена для учениковъ, для которыхъ русскій языкъ чужой, то во многихъ пунктахъ я долженъ былъ отступить отъ грамматикъ, изданныхъ для русскаго юношества.

Многіе матеріалы я почерпалъ изъ грамматикъ: Тапие, Николича, Востокова, Говорова, Греча и т. д. но изложеніе нѣкоторыхъ частей, въ особенности „Глагола“ самостоятельная работа.

Татарскій переводъ, который имѣетъ цѣлью только изъяснить русскій текстъ, представилъ не мало затрудненій, особенно въ изложеніи терминовъ; принятые учеными Татарами арабскіе термины совершенно не годятся для русской грамматики. Въ этомъ отношеніи я пользовался совѣтами коллежскаго совѣтника Махмудова, Инспектора татарской учительской школы Саинова и учителя Каюма Насырова. Господину Махмудову я считаю долгомъ кромѣ того высказать благодарность за внимательное прочтеніе корректурныхъ листовъ этой грамматики.

В. Р.

Казань, февраля 1873 г.

خطا الار ОШЕЧАТКИ.

стран. или §	строка	напечатано	читай:
		خطا	صواب
стр.	1— 6	производимы	производимые
"	" — 7	всѣхъ	всѣхъ
"	" — 8	все-таки	все-таки у
"	5— 7	مى	بيدى
"	7— 17	ياش آيو	بالا فاراوى
"	8— 1	اويالا	اويالا
§	20— 7	и риѣма	риѣма
§	23— 8	согласнымъ	согласными
"	— 15	соловья	соловьи
§	33 предпосл.	بالا ولا مافى	بالا ولا يمن
§	39— 9	признанъ	признаеъ
"	— 14	на мѣсто	вмѣсто
§	42— 6	имъ	ихъ
стр.	16 послѣд.	Иванъ	Иванъ
§	44— 3	ذاتى	ذاتى
стр.	19— 4	عليه	له
"	" — 9	Винительный	Винительный
"	" — 20	يهمش نناك	يهمش نناك
"	" — 24	о слоѣ	о слоѣ
"	25— 15	اورنينه	اورنينه
"	25— 18	اورنينه	اورنينه
"	26— 5	осла	осла
"	— 10	шовъ	шѣвъ
"	30— 19	т чно	точно
§	63— 5	дочъ	дочъ
§	66— 5	قبضناچ	قبضناچ
стр.	34— 12	فالانينكى	فالانينكى
§	68— 3	صفت	صفت
§	71— 1	Но	По
"	— 2	ставиться	ставится
§	73— 1	اسمى	اسمى
стр.	38— 4	ей	ей
"	" — 17	синъ, сина	синъ, сина
"	— 22	синемъ	синемъ

стран. или §	строка	напечатано	читай:
		بول خطأ	صواب
§ 78—	7	in	и
§ 87	послед.	عقلی	عقلی
§ 88—	7	Высочайшій	Высочайшій
§ 92—	2	и	и
		стаъ	ста
§ 93—	7	اوزنكنى	اوزنكنى
§ 94—	8	онѣ	они
стр. 48—	14	и	и
§ 95	2	показываемъ	показываемъ
стр. 49—	9	8мому	Этому
§ 97—	12, 15	сiе	сiи
§ 100—	2	употребляются	употребляется
стр. 51—	4	сниз. нивоторый	нѣкоторый
"	53—	8 миллионъ	миллионъ
"	54—	5 девятнацатый	девятнадцатый
"	" —	19 восемьсотъ сомдесять	восемьсотъ семьдесятъ
§ 105—	8	однаго	одного
стр. 55—	8	девятнадцати	девятнадцати
§ 108—	3	раздѣлаемъ: глаголовъ	глаголы раздѣляемъ:
"	преднос.	перемѣпу	перемѣну
§ 109—	5	времена	времени
стр. 61—	6	временц	времени
	22—	5 неніе	ніе
§ 113—	3	наклоненин	наклоненин
"	4	وقتلارى	وقتلارى
стр. 63—	14	قبيلدا مائى	قبيلدا مائى
"	—	17 овв	ова
"	63	17 سويماك	اوپماك
"	"	преднос. صالماق	كيسرماك
§ 113—	4	окончаній	окончаній
стр. 65—	17	шъ	тъ
§ 118—	1	они	онѣ
"	—	3 двига-юу	двига-ю
§ 120—	2	متلا	متلا
§ 123—	1	согласные	согласныя
§ 126—	2	они	онѣ
"	—	4 на дъ жъ	дъ на жъ
§ 127—	5	اصللارى	اصللار
"	—	7 اشلاما	اشلاماك

III

или §	стран.	строка	напечатано	читай:
			خطا	صواب
стр.	72—	8	يومشاماق	يومشاماق
"	73—	1	اخرندا	اخرندا
"	"	2	сниз. звѣнѣть	звенѣть
"	75—	2	окончиваются	оканчиваются
"	"	3	образующіе	образуютъ
§	132—	7	قبيلداوچی	قبيلداوچی
§	135—	2	принимаются	принимають
§	136	2	بياسز	بيانسز
стр.	82—	16	отвергнуть	отверзать
§	149—	3	неокончательго	неокончательнаго
§	151—	17	заимные	взаимныя
стр.	89—	5	اولوسولانماق	اولوصوماقلانماق
"	90—	3	Причастіе	Причастія
"	94—	10	قبيلداماق	قبيلدانماق
§	159—	8	образование	образованія
стр.	96—	2	основанію	основаніямъ
"	"	4	сниз. нлыть	плыть



برنجی باب

ГЛАВА 1-я.

طاوش بلان حرف

I.

ЗВУКИ И БУКВЫ.

§ 1 خلق آراسنده معنی لی بولغان
آبرماچق طاوشلار بیوی سوز دهب
اینله

Слово есть соединеніе нѣ-
сколькихъ отдѣльныхъ звуковъ,
выражающихъ въ этомъ соеди-
неніи извѣстное для одного на-
рода понятіе.

هر بر خلق کشی بولغانلغنه کوره
آوازی بلان بر تورلو طاوشلار
چيغارساده باشقا باشقا خلقندنك آوزندن
برداي طاوشلار آزاراغننه اوركارتلنه لار

Хотя звуки, производимыя
человѣческимъ голосомъ у всѣхъ
народовъ общіе, по все-таки
разныхъ народовъ они прини-
маютъ отдѣльные оттѣнки.

§ 2 سویلاشكانن چيغا طورغان طاوشلارغه
يازوده بر ييلگی قويولا بو طاوش
ييلگی لارين حرف دهب ابته لار

§ 2 Знаки, употребляемые въ
писмѣ для выраженія звуковъ
разговорнаго языка, называют-
ся буквами.

§ 3 اوروص تلندنکی طاوشلارنی بازوده
ييلگورتور اوچون بو طاوشلارغه
اونکابلانغان توباندن کورساتولگان
اونوزيش صورت لار يازولا

§ 3 Для выраженія звуковъ рус-
скаго языка, употребляются
слѣдующія, приспособленныя
къ нему 35 буквъ:

А а, Б б, В в, Г г, Д д,
آ ب و غ د

Е е, Ж ж, З з, И и,
ای ینکل ڑ ز

І і, К к, Л л, М м, Н н, О о, П п, Р р, С с,
س ڤ ر پ آڤ او ن م ل ک نکته ای

Т т, У у, Ф ф, Х х, Ц ц, Ч ч, Ш ш, Щ щ,
ش ڄ طس خ ف صانکراو او ت

Ъ ъ, Ы ы, Ъ ъ, Ъ ъ, Э э, Ю ю, Я я,
ها بر کبری آ اور به (يات) يوشاق ساکن صانکراوای غلطی ساکن

Ө ө, V v.
ايربطصا ڦيتا

بو حرف لارنىڭ اۆلكى لارى ضرور
حرف دىب ايكنجى لارى كچكنه حرف
دىب اينله لار

Первая изъ нихъ называются большими, или прописными, а вторыя малыми, или строчными:

§ 4 Бу حرف لارنىڭ بارىسى اوجكا بولونه
آوازلى حرفكا آوازسىز حرفكا بارطى
آوازلى حرفكا

Всѣ эти буквы раздѣляются на гласныя, согласныя и полугласныя.

§ 5 آوازلى دىكانلار يىنىڭ اوز طاۋشلارى
يارغە كوزە آلاز اوزلارى كنه اينتولە
آلاز

Гласныя буквы имѣютъ собственный голосъ и могутъ быть выговорены отдѣльно.

آوازلى حرف لار اون بسر بولا
قاطى لارى

Ихъ 11.
твердыя:

п, у, о, э, а

а, э, о, у, ы.

يوشاقلارى

и мягкія:

(у) і, и, ю, ѣ, я, е.

е, я, ѣ, ю, и, і, (у).

§ 6 آوازسىز حرف لار اوز آلدینه اوازلى
حرفسىز اينله آلمالى لار

Согласныя буквы не могутъ быть произнесены безъ помощи гласной.

الار يكرمى بر بولا لار

Ихъ 21.

قاتى لارى يوشاقلارى صوزغانلارى

твердыя, мягкія, плавныя

л	б,	п
м,	в,	ф, ө
н,	г,	ё, х,
р,	ж,	ш, щ, ч,
	з,	с, ц, т,

п,	б,	л,
ф, ө,	в,	м,
ё, х,	г,	н,
ш, щ, ч,	ж,	р.
с, ц, т.	д.	

آوازسز حرفلار يا بوغاز بلان
يا ايرن بلان يا آنكفاؤ بلان يا نش
بلان ايتوله لار شونكار كوره آلالر
دورت كا بولونه لار

بوغاز حرفلارى х, в, г,

ايرن حرفلارى б, в, м, п, ф, е,

آنكفاؤ حرفلارى р, н, л,

تش حرفلارى, ч, щ, ш, ж, ц, с, з, т, д,
ديب ايتولا لار
آخرغى دورت حرفلارى طاوشلارينه
قاراب صرغرغان حرف ديب ايتله لار

§ 8 يارطى آوازلى حرفلار Полугласные:

й, ь, ъ,

ъ, ь, й,.

بلان ь ننك اوز طاوشلارى بوق
آلالر آوازسز حرفلار ننك صونكنده
بولغاچ اول حرفلارى يومشاق يا
قافى اوقورغه كبراكلى كنه كورساته لار
مثلا

ъ и ь не имѣютъ собственнаго звука, но означаютъ твердое или мягкое произношеніе согласныхъ, напр.

توز ان, пыль, يالقين, пыль

آنجہ استل, столъ

и — й حرفيننك قصارناغانن
كورساتا مثلا
مينكى لار мои

и выражаетъ сокращеніе
буквы и наприим.
мой минكى

II ايجيك О слогахъ.

بر طن بلان چيغارغان طاوش
بيونى ايجيك ديب ايتولا

Соединеніе буквъ, выговоренныхъ однимъ выдыханіемъ воздуха, называется слогомъ:
а ба бат

هر بر ايجكده اؤازنى حرف بولورغه
تيوشلى

Во всякомъ слогѣ должна
быть одна гласная бузвѣ.

§ 10 Слова состоятъ изъ одного,
двухъ и многихъ слоговъ, и
такъ онѣ называются по чис-
лу слоговъ, односложными, двух-
сложными и многосложными,
напр.

domъ ауи zi-ma قيش ko-ro-va صيبر пу-те-ше-стві-е. سفر

هر بر سوزده بر ايجكين اؤازنى
كوناروبراك ايتلار شوى اؤاز
كونارو ديب ايتهمز

Во всякомъ словѣ на одномъ
слогѣ возвышается голосъ; это
возвышеніе голоса называется
удареніемъ.

اوروص يازوونك كونازلكان اؤازنى
حرف اوستيند شوشنداي (۱) بيلكى
قوبالار اؤازكوناروونك آلوشوى بلان
سوزنك معنى سيده آلوشسا اورص
يازوونده بوييلكىنى يازالار مثلا

Знакъ ударенія (') употреб-
ляется въ русскомъ письмѣ
только тогда, когда въ одномъ
и томъ же словѣ перемѣна
ударенія даетъ различное зна-
ченіе напр.

zamobъ, بوزاقъ zamobъ, بولاطъ мукѣ, اونъ мѣка. عذاب

III Объ особенностяхъ нѣкоторыхъ
буквъ.

А О гласныхъ буквѣхъ.

§ 12 Мягкія гласныя буквы я, е,
ѣ, ю, ъ, имѣютъ двойной вы-
говоръ; въ началѣ слова и
послѣ з и ѣ и гласныхъ буквѣхъ,
онѣ выговариваются какъ ѣа,
ѣе ѣю и т. д. напр.

ядъ, яма, ябъ, объявить, юба, юбка

мои, твои, соловьи, синьки лар

آواز سحر فلار صونکنده آلا راوزلارینه
اوخشاولی قاتی آوازلی حرفلار شیکلی
اینولالار شولای بولسهده آلارننک
آلدنده طورغان آواز سحر فلار
یومشاغراق اینلهلار مثلا

рубля, бѣлый, аѣ любовь, سویو семь. دی

Послѣ согласныхъ онѣ выговариваются почти какъ соответствующія твердыя, гласныя буквы, а, э, у. но производятъ смягченіе предыдущей согласной буквы, напр.

Е § 13 БУКВА Е. حرفی

Е حرفی بر نیچه سوزلارده یوشیکلی
اینولا خصوصا اول حرفی اوستنده
آواز کونارلسه مونی کورساتور
اوچون اوستینه ایکی نکنه قویولا
مثلا

Въ нѣкоторыхъ словахъ буква е выговаривается какъ йо особенно если на немъ есть удареніе. Для обозначенія этого ставится двѣ точки, напр.

елка, кѣкне چрشی, еѣ, آی слёзы, кوز یашлары

§ 14 Буквы и и ѣ изображаютъ
бертаушннک بیگی لاری и اسلاуан
تلنده سیکزننک بیگی سی بولغان
اوچون Осмеричный дѣб Аطلا
اول آواز سحر فلار آلدنده غنه
يازولا مثلا

и и ѣ изображаютъ одинъ и тотъ же звукъ; и называется осмеричнымъ, потому что означала въ славянскомъ языкѣ цифру 8, и пишется передъ согласными напр.

کتاب

Книга

اسлауан تلنده اوننک بیگی سی
بولغان اوچون десетиричный Аталغان
нкнели і حرفی آوازلی حرفلار یا
آلدنده غنه یازولادر مثلا ѣ

ѣ, называемая десятиричнымъ, потому что въ славянскомъ языкѣ означала цифру 10, и пишется передъ гласными буквами и ѣ напр.

Имперія. имперія ѣ высок

миръ جوان миръ تاتولی دیکان
سوزدان آبرور اوچون нкнели і
بلан یازولا

Исключеніе: слово миръ вселенная, для отличія отъ словъ миръ согласіе.

٧ حرفی Mupo بلان Synodъ دیکان
 سوزلارده کنه یازلوب « شیکلی اوقولا
 Euanгіe (انجیل) دیکان سوزده «
 شیکلی اوقولا

Буква *у* пишется только въ словахъ муро и Сунодъ и выговаривается какъ *и*; а въ словѣ Евангеліе, выговаривается какъ *в*.

§ 16 Буква о въ слогахъ передъ удареніемъ выговаривается какъ короткое а наприм.

مولوکھ سوت. *malako*. شیکلی ایتلہ

§ 17 Буква ъ по слуху не отличается отъ е; она употребляется въ слѣдующихъ русскихъ словахъ:

Вѣднѣй	- -	قوا	грѣхъ	- -	يازق	калѣка	-	ضعيف
бѣгъ	-	يوكرو	дѣва	- -	قز	лѣвый	- -	صول
бѣда	- -	بلا	дѣдъ	- -	بابا	лѣзть	-	منيك
бѣлый	- -	آف	дѣтъ		طفيق قوعق	лѣчить	-	ايملامك
бѣсъ	- -	جن	дѣять, дѣлать	-	فلمق	лѣнь	-	بالقاولق
вѣдать	-	بلمك	дѣлать	-	بولمك	лѣпить	-	يابشترمق
вѣжди			желѣза	- -	ييز	лѣсь	-	اورمان
вѣко		كوز قباغى	желѣзо	- -	تيمر	лѣто	-	باى
вѣкъ	-	يوز يل	затѣя	-	موظلق	лелѣять	-	ايركالاмак
вѣнокъ	- -	ناج	звѣрь	-	كبيك	мѣдъ	- -	ياقر
вѣра	- - -	دين	змѣй	- -	يلان	мѣль	-	آف بور
вѣсъ	-	صالماقلق	зрѣлый	-	پشكان	мѣна	-	آلوشو
вѣтъ	-	بوطاق	зѣвать	-	ايسنيك	мѣра	-	اولچاو
вѣха	-	ماياق	зѣница	-	كوز قاراسى	мѣсить	-	بولغانمق
вѣять	-	يلپيمك	елѣть	- -	كلات	мѣсто	-	اورون
встрѣча	-	اوچراو	колѣно	- -	نز	мѣсяць	- -	آى
гнѣвъ	- -	آچو	крѣпкій	-	برك	мѣшать	-	آلشترماق
гнѣдой	-	طورى	купѣль	- -	كوپل	мѣхъ	-	قاب ميم